

La Musica nella Storia

Lezione di lunedì 12 maggio 2014

Johann Sebastian Bach: le passioni

Brani e testi

Matthäus-Passion, BWV 244

1. Coro e Corale Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet - Wen? - den Bräutigam, Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm! O Lamm Gottes, unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Sehet, - Was? - seht die Geduld, Allzeit erfunden geduldig, Wiewohl du warest verachtet. Seht - Wohin? - auf unsre Schuld; All Sünd hast du getragen, Sonst müßten wir verzagen. Sehet ihn aus Lieb und Huld Holz zum Kreuze selber tragen! Erbarm dich unser, o Jesu!	N . 1 Coro e Corale Unitevi, o figlie, ai miei lamenti, Guardate! Chi? Lo sposo Guardatelo! Come? Un candido agnello. O agnello di Dio innocente Tratto a morir in croce, Guardate! Cosa? La sua pazienza. Paziente ogni momento Seppur vessato e tormentato. Guardate! Dove? Alla nostra colpa. Su di te hai preso ogni peccato Per non farci morire disperati. Guardatelo, è per amor nostro Che porta la croce sul calvario. Abbi pietà di noi, o Gesù!
--	---

39. Aria

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Abbi pietà,
O Signore, delle mie lacrime!
Guardami,
Il cuore e gli occhi per te piangono
Amaramente.

45a. Recitativo e Cori

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

Testo in italiano

¹⁵Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero, a loro scelta. ¹⁶Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba. ¹⁷Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro: "Chi volete che vi rilasci: Barabba o Gesù chiamato il Cristo?". ¹⁸Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

¹⁹Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire: "Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno, per causa sua". ²⁰Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a richiedere Barabba e a far morire Gesù. ²¹Allora il governatore domandò: "Chi dei due volete che vi rilasci?". Quelli risposero: "Barabba!".

²²Disse loro Pilato: "Che farò dunque di Gesù chiamato il Cristo?". Tutti gli risposero: "Sia crocifisso!". ²³Ed egli aggiunse: "Ma che male ha fatto?". Essi allora urlarono: "Sia crocifisso!".

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

Quale assurda punizione!
Il buon pastore soffre per i suoi agnelli,
Il Signore, il Giusto, espia il peccato
Dei suoi servitori.

61a. Recitativo

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

61b. Coro

Der rufet dem Elias!

61c. Recitativo

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

61d. Coro

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61e. Recitativo

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

Testo in italiano

⁴⁵Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio si fece buio su tutta la terra. ⁴⁶Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: "Eli, Eli, lemà sabactàni?", che significa: "Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?". ⁴⁷Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: "Costui chiama Elia". ⁴⁸E subito uno di loro corse a prendere una spugna e, imbevutala di aceto, la fissò su una canna e così gli dava da bere. ⁴⁹Gli altri dicevano: "Lascia, vediamo se viene Elia a salvarlo!". ⁵⁰E Gesù, emesso un alto grido, spirò.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

Quando un giorno morirò,
Non mi abbandonare,
Se devo subire la violenza della morte,
Vieni in mio soccorso!
Quando il dolore supremo
Spegnerà il mio cuore
Liberami dall'angoscia
Per la tua angoscia e la tua sofferenza.

63a. Recitativo

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

63b. Coro

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Testo in italiano

⁵¹Ed ecco il velo del tempio si squarciò in due da cima a fondo, la terra si scosse, le rocce si spezzarono, ⁵²i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi morti risuscitarono. ⁵³E uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. ⁵⁴Il centurione e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, sentito il terremoto e visto quel che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: "Davvero costui era Figlio di Dio!".

Johannes-Passion, BWV 245

ERSTER TEIL

1 Nr. 1 Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

12 Nr. 12 Rezitativ (18, 24-27)

Evangelist: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. Simon Petrus stund und warmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor: Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?

PRIMA PARTE

1 N. 1 Coro

Signore, nostro padrone, la cui gloria
impera su tutte le nazioni!
Mostraci con la tua passione
che tu, vero Figlio di Dio,
in ogni tempo,
anche nella più grande umiliazione,
sei stato glorificato.

12 N. 12 Recitativo (18, 24-27)

Evangelista: Anna lo mandò allora legato dal pontefice Caifa.

Simon Pietro stava scaldandosi; gli dissero dunque:

Coro: Sei forse anche tu uno dei suoi discepoli?

Evangelista: Egli negò e disse:

Pietro: Non lo sono!

Evangelista: Ma uno dei servi del pontefice, che era parente di quello a cui Pietro aveva mozzato l'orecchio, dice:

Servo: Non ti ho visto nell'orto con lui?

Evangelist: Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

(*Matthaus* 26, 75)

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

7 Nr. 27 **Rezitativ** (19, 23-27)

Evangelist: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider, und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Chor: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wesser sein soll.

Evangelist: Auf daß erfüllet würde die Schrift, die dasaget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib! siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Damach spricht er zu dem Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

15 Nr. 35 **Aria** (*Sopran*)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot.

20 Nr. 40 **Choral**

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlen
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüingsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Evangelista: Pietro allora negò ancora una volta, e subito un gallo cantò.

(*Matteo* 26, 75) *

Pietro si ricordò delle parole di Gesù e, uscito fuori, pianse amaramente.

7 N. 27 **Recitativo** (19, 23-27)

Evangelista: I soldati intanto, quando ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti, e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato, e restava la tunica. Ora, la tunica non era cucita, ma tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Dissero dunque gli uni agli altri:

Coro: Non la tagliamo, ma sorteggiamo a chi essa debba toccare.

Evangelista: Onde si adempisse la Scrittura, che dice: Si divisero le mie vesti fra loro e sorteggiarono la mia tunica. I soldati infatti fecero così.

Stavano presso la croce di Gesù sua madre e la sorella di sua madre, Maria, moglie di Cleofa, e Maria Maddalena.

Allora Gesù, veduta la madre e lì presente il discepolo* che egli amava, dice alla madre:

Gesù: Donna! Ecco tuo figlio!

Evangelista: Dice poi al discepolo:

Gesù: Ecco tua madre!

15 N. 35 **Aria** (*soprano*)

Effonditi, mio cuore, in fiotti di lacrime
in onore dell' Altissimo.
Racconta alla terra e al cielo la tua pena
il tuo Gesù è morto!

20 N. 40 **Corale**

Ah, Signore, fa' che i tuoi angioletti
all' ultim' ora portino la mia anima
nel seno d' Abramo;
che il corpo nella sua cameretta,
ben dolcemente, senza pena né tormento,
riposi fino all' ultimo giorno!
Allora svegliami da morte,
sì che i miei occhi ti contemplino
con infinita gioia, o Figlio di Dio,
mio Salvatore, trono di grazia!
Signore Gesù Cristo, ascoltami,
ti voglio lodare in eterno!